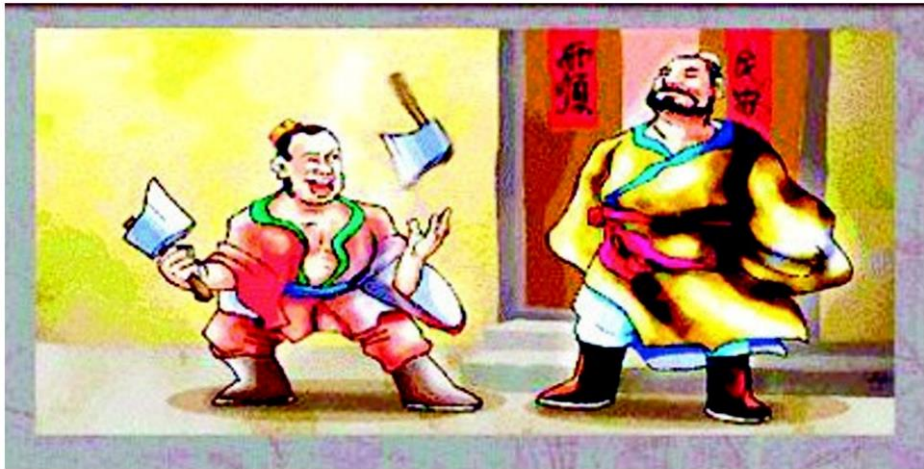




นิทานสุภาษิตจีน (38) 成语故事(三十八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในวันนี้คือ 班门弄斧/班門弄斧(bān mén nòng fǔ ปัน เหมิน โน่ง ฝู่) แปลว่าไม่เจียมตน สุภาษิตคำนี้ใช้อธิบายถึงคนที่ชอบคุยโวโอ้อวด แต่ความจริงเขาอาจไม่ได้เก่งหรือมีความสามารถดังที่ตนเองพูด

วรรณกรรมจีนร่วมยุคหมิงนามว่าเหมย จื่อฮว่าน 梅之煥 Méi Zhīhuàn ได้เขียนบทความเสียดสีเหล่าผู้คนที่ไม่รู้จักความจริงเกี่ยวกับหลัไปแล้วมากล่าวอ้างต่างๆ นาๆ ว่า 班門弄斧/班門弄斧(bān mén nòng fǔ ปัน เหมิน โน่ง ฝู่) เหล่าผู้ไม่เจียมตนนั้นเอง



ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
在行家面前卖弄本领，不自量力。

在行家面前賣弄本領，不自量力。

Zài háng jiā miàn qián mài nòng běn lǐng, bú zì liàng lì.

ใจ หัง เจีย เมียน เียน ไม โน่ง เปิ่น หลิง, ปู จื่อ เลียง ลี.

โอ้อวดความสามารถของตนต่อหน้าผู้เชี่ยวชาญ ไม่รู้จักเจียมตัว ประโยคตัวอย่างที่ใช้จำนวน

ในยุครัฐฉีของจีน ที่รัฐหลู่ 魯國/魯國 (Lǔ Guó หลู่ กั๋ว) มีช่างไม้ที่มีฝีมือชั้นเทพคนหนึ่งนาม 鲁班/魯班 (Lǔ Bān หลู่ ปัน) หลู่ปันชอบงานช่างไม้มาก โดยเฉพาะการใช้ขวานกับงานไม้ ฝีมือด้านช่างไม้ของหลู่ปันโด่งดังไปทั่ว ไม่ว่าใครจะสร้างบ้าน ทำเครื่องเรือนเครื่องใช้จากไม้ ต่างก็ต้องเชิญหลู่ปันไปช่วยเสมอ วันหนึ่งมีช่างไม้หนุ่มต่างเมืองคนหนึ่งผ่านมาหน้าบ้านของหลู่ปัน และสงสัยเสียงประกาศว่าตนเองมีฝีมือด้านช่างไม้ยิ่งกว่าใคร ซึ่งเขาไม่รู้ว่ากำลังยืนอยู่หน้าบ้านของหลู่ปัน ชาวบ้านจึงตอบว่า ในเมืองเราก็มีย่างไม้ฝีมือดีที่สุดในอยู่แล้ว นามว่าหลู่ปัน ซึ่งอาศัยอยู่ในบ้านด้านหลังเจ้า เจ้าไปแข่งกับเขาดูสิว่า ฝีมือของใครเหนือกว่ากัน เมื่อช่างไม้หนุ่มต่างเมืองได้ยินชื่อหลู่ปัน ก็หน้าถอดสี พลันรีบเดินหนีไป ต่อมาคนจีนก็จะเอาเหตุการณ์เช่นนี้มาพูดว่า 班門弄斧/班門弄斧(bān mén nòng fǔ ปัน เหมิน โน่ง ฝู่) เพื่อต่อว่าคนที่ไม่รู้จักเจียมตน ดังเช่นในสมัยราชวงศ์ถัง 唐朝 (Táng Cháo ถัง ฉาง)

นักกวีหลิวไป 李白 Lǐ Bái เป็นนักกวีที่มีชื่อเสียงและชอบดื่มสุรามาก ท่านมีบทกวีมากมายทั้งให้คนรุ่นหลังได้ศึกษา แต่ชีวิตบั้นปลายนั้นน่าเศร้ายิ่งนัก แม้แต่การเสียชีวิตของท่านก็ไม่มีใครรู้ได้แน่ชัดว่าเป็นเช่นไร และศพของท่านฝังอยู่ที่ไหน ภายหลังต่อมา มีผู้คนเอาเรื่องราวของท่านไปปรับแต่งเสริมเติมจนกลายเป็นตำนานมากมาย บางทีบางแห่งก็ว่าหลิวไปเสียชีวิตที่นี่ แล้วก็สร้างสุสานให้ท่าน อย่างเป็นทางการเป็นเรื่องราว บางแห่งก็ว่าก่อนท่านเสียชีวิตได้นั่งดื่มสุราที่ศาลาแห่งนี้ บ้างก็ว่าท่านนั่งอยู่ริมลำธารแห่งนี้ จนทำให้แต่ละที่กลายเป็นแหล่งท่องเที่ยวของผู้คนต่อมาในภายหลัง แต่ไม่มีใครรู้ความจริงเลยสักคนว่า ก่อนหลิวไปเสียชีวิต ท่านอยู่ที่ไหน หรือศพฝังอยู่ที่ใด นัก

สุภาษิตนี้ เช่น

你在历史老师面前大谈历史,实在是班门弄斧。

你在曆史老師面前大談曆史,實在是班門弄斧。

Nǐ zài lìshǐ lǎoshī miàn qián dà tán lìshǐ, shí zài shì bān mén nòng fǔ.

หนี่ จั๊ สี่ฉื่อ เหล่าซือ เมียนเียน ต้าถาน ลี่ฉื่อ, ฉื่อจั๊ ฉื่อ ปัน เหมิน โน่ง ฝู่.

คุณคุยโวโอ้อวดเรื่องประวัติศาสตร์ต่อหน้าอาจารย์ด้านประวัติศาสตร์ ข่างรู้สึกไม่เจียมตนเสียจริง

**ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง**